

---

## 石柱道標

---

### Stone Marker Post

#### A Fork in the Road

Until a new road, the Shizumo Shindo, opened in 1892, the Nakasendo was the main road connecting the towns of Magome, Tsumago, and Midono. There was a fork in the road here at Hashiba, and the area flourished as an important crossroads. This extravagantly large stone pillar, erected in June 1881 by the towns of Omi and Iida and a group of local merchants, gives a sense of just how prosperous the area was at the time.

Inscribed on the pillar are the names of the roads and the distances to important places. Via the Nakasendo, we are told, it is 78.5 *ri* to Tokyo and 54.5 *ri* to Kyoto. (One *ri* is equal to just under 4 kilometers; it is therefore about 308 kilometers to Tokyo and 214 kilometers to Kyoto.) The other face of the pillar tells us that it is 8 *ri* (31.5 km) to Osahime Ishibashi Chuo and 8.5 *ri* to Motozenkoji Kyuseki (33.5 km) via the Iida Road.

Take a moment to have a look at the stone pilings of the old Edo-period bridge just beside the modern-day bridge.

---

## 石柱道標

### 中山道の分岐点

1892年に賤母新道が開通するまでは、中山道が馬籠、妻籠と三留野を繋ぐ幹線道路となっていました。ここ橋場には分岐点があり、この地域は重要な交差点として繁栄しました。1881年6月に近江、飯田、そして地元の商人の一団が建てた、極めて大きい石柱は当時のこの地方の繁栄を物語っています。この石柱には道路の名称と主要都市への距離が刻まれています。「中仙道 西京五十四里半 東京七十八里半」(一里は4km弱ですので、中仙道経由で東京まで約308km、京都まで214km)と刻まれています。この石柱のもうひとつの面には、「飯田道 元善光寺旧跡江八里半 長姫石橋中央江八里半 (元善光寺旧跡まで31.5km、長姫石橋中央まで33.5km)」と刻まれています。

現代の橋の横にある江戸時代の橋の石積みをじっくりとご覧ください。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

\*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.